

汉英翻译 基础与策略

The Fundamentals and Strategies of
Chinese-to-English Translation

李孚声 著



旅游教育出版社

汉英翻译 基础与策略

The Fundamentals and Strategies of
Chinese-to-English Translation

李孚声 著



雅言教育出版社

· 北 京 ·

责任编辑:王 艳 何雁平 吴爱俊

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译基础与策略/李孚声著. —北京:旅游教育出版社,2010.6

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1994 - 5

I. ①汉… II. ①李… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 099466 号

汉英翻译基础与策略

李孚声 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepx@ 163. com
印刷单位	北京科普瑞印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	787 × 960 1/16
印 张	11. 75
字 数	173 千字
版 次	2010 年 8 月第 1 版
印 次	2010 年 8 月第 1 次印刷
印 数	1 - 4000 册
定 价	23. 00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前言

国际间交往的加强似乎应该使不同语言和文化趋于大同,电脑和网络的普及也似乎应该使翻译活动趋于简单,但是,实际情况却恰恰相反,翻译活动更加频繁,内容日益丰富,形式日趋多样,范围也越加广大,翻译已成为日趋完善的系统工程。这说明,千百年来形成的语言和文化差异还要在相当长的时期中存在下去,翻译作为一门学问、一种技能、一项职业也会长期存在下去。

《汉英翻译基础与策略》,顾名思义,就是要对如何有效地进行汉英翻译做一番较为细致的探讨。本书的重点不在理论,而在实践。因为实践是翻译之本,是翻译的出发点和归宿,是翻译理论的基础。从事翻译最忌空谈理论,况且,目前翻译理论非常庞杂,学派林立,这就更不能机械地套用某种翻译理论了。不套用理论并不是说翻译没有理论,要搞好翻译工作是必须具备系统、扎实的基础知识和灵活多样的翻译策略的。因为在翻译过程中,“一国文字和另一国文字之间不会没有距离,译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间不会没有距离,而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离。从一种文字出发,积寸累尺地渡越那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是很艰辛的历程。”(钱锺书:《林纾的翻译》)

汉英翻译历程比英汉翻译更为艰辛。英汉翻译可比作从外地回家,又是轻车熟路,译者心里没有负担,因为汉语毕竟是母语,我们对汉语语法、词汇、语体非常熟悉,一旦理解了英语原文,用母语复述原文内容,并非难事。而汉英翻译就像离家外出,即便目的地不太陌生,也并非久居之家,译者心里或多或少总忐忑。因为英语是外语,即便是学了多年,也变不成母语,其中不知道的东西比比皆是。所以在汉英翻译中,我们要付出更艰辛的努力,进行更全面的研究。

那么,要想做好汉英翻译最需要具备什么能力呢?当然是英文写作能力,要想把汉语译成英文,首先要会写英文。也就是说,先要写好,才能译好。要翻译小说,必须先会写小说;要翻译论文,必须先会写论文;要翻译诗歌,必须先会写诗歌。思果先生说得更透彻:“不在英文写作上下苦功,而做中文英译的工作,是永远做不好的。不管写哪种英文,总要像那种英文;如果写不出那种英文,干脆不要译。”(2001:241)

会写英文了是否就自然而然地会做汉英翻译了呢？也不一定。翻译不同于创作，从某种意义上讲，更难于创作。在创作时，作者可以自由发挥自己的语言资源，可以扬长避短。而翻译时，译者便没了这种自由。首先，所译内容不是自己的，选词造句都要受汉语原文制约。再者，我们的假想读者是不懂汉语的以英语为母语的人，我们在翻译时必须时时从他们的语言习惯和文化视角审视我们的译文，遇到困难和矛盾又无法回避，所以译者都常常有“为译好一字而绞尽脑汁”的感觉。因此，要想做好汉英翻译还需要具备一些语言学方面的基础知识。一个译者必须了解翻译到底是什么技能，什么叫做好的译文，翻译的原则是什么，汉英两种语言到底有哪些差异，翻译过程都包括哪些环节等。这些问题都要在本书的第一部分论述。

对于翻译策略或技巧的掌握，首先体现在句子层面的翻译上。英语的单句可以说是翻译最基本的“单位”或意义层次，翻译必须从英语的句型构建开始，而不是从汉语句子开始。汉语的“基本单位”或意群可以是一组“流水句”，而英语句子却是基本固定不变的“主语—谓语—宾语”的模式，汉英翻译其实就是根据这个模式用英语组句，整个过程可简化为：

找主语→确定谓语→确定次要动词→判断语气→决定语态→选用名词

篇章翻译是翻译的最高层次，一个篇章可以是一个段落，也可以是整篇文章。译文的整体审视要在这个层面进行。译文的风格、体裁以及词汇的润色和检审，都要在这里完成。

本书就是按照“基础知识→句子翻译→篇章翻译”的框架编排的。在翻译实践中这的确是段艰辛的历程，然而，翻译完成之时带给译者的喜悦也是无与伦比的，这种喜悦可以比作经过跋涉攀缘到达山顶的感觉。

我们常说汉英翻译是一种再创造，是指用地道的英语充分表达中文原作“尽在不言中”的含意的整个过程。当你经过艰辛的努力，终于找到了恰当的词汇、通顺的句型、畅达的篇章结构时，你会感到无比的快乐，这种快乐不但不亚于创作，反而更胜于创作。这也许就是翻译工作的魅力所在吧。

李孚声

目 录

CONTENTS

第一部分 基础知识

第一章 翻译的实质:科学与艺术 / 2

一、翻译的科学性 / 2

二、翻译的艺术性 / 4

第二章 翻译的原则:信、达、雅 / 11

一、信 (faithfulness) / 12

二、达 (smoothness) / 14

三、雅 (elegance) / 17

第三章 汉英语言比较:形合与意合 / 21

一、英译汉中的障碍 / 23

二、汉译英中的障碍 / 25

第四章 结构转换 / 29

一、英译汉中的结构转换 / 32

二、汉译英中的结构转换 / 35

第五章 直译与意译 / 41

一、直译和意译的必要性 / 41

二、异化与归化的目的性 / 44

第二部分 句子翻译

第六章 主语的确立 / 50

- 一、补充主语 / 51
- 二、变换主语 / 52
- 三、识别隐形主语 / 53
- 四、改从句为主语 / 54
- 五、以重要信息为主语 / 55
- 六、采用形式主语 / 56

第七章 连动式的处理 / 57

- 一、使用介词 / 58
- 二、使用分词 / 60

第八章 从属信息的翻译 / 63

- 一、同位语(appositive) / 65
- 二、介词(preposition)与分词(participle) / 66
- 三、定语从句(attributive clause) / 67
- 四、独立结构(absolute structure) / 70

第九章 虚拟语气的翻译 / 72

- 一、would 的功能和用法 / 73
- 二、would 与 will 的用法和区别 / 76
- 三、should 的功能和用法 / 77
- 四、should 与 must 的用法和区别 / 80

第十章 静态和动态的翻译 / 82

- 一、英语中表示施事者的名词(doer) / 84
- 二、英语中表达动态的形容词(verbal adjective) / 85
- 三、英语中表示静态的介词和介词短语(prepositional phrase) / 86

第十一章 被动语态的翻译 / 89

- 一、与英语相近的“被”字和“为……所”结构 / 89

- 二、其他常用的被动式标记 / 90
- 三、表示被动意义的主动式 / 92
- 四、表示被动意义的无主句 / 93
- 五、通称或泛称的运用 / 94
- 六、汉语和英语中自身带有被动意义的词 / 96

第十二章 名词的翻译 / 97

- 一、单数与复数 / 97
- 二、特指与泛指 / 103

第十三章 选词的技巧 / 109

- 一、文本语境 (verbal context) / 109
- 二、交际场合语境 (physical context) / 116
- 三、历史语境 (historical context) / 116
- 四、文化语境 (cultural context) / 117
- 五、惯用语汇 (stock expressions) 的选择 / 118

第三部分 篇章翻译

第十四章 篇章翻译的基本步骤 / 122

- 例文一 《武训传》剧情介绍 / 122
- 例文二 温哥华的居民 / 126
- 例文三 我的母亲 / 129

第十五章 原文中文字的合理删减 / 134

- 一、删减套话 / 134
 - 例文一 未来广播电视的发展与管理系统 / 135
 - 例文二 女性独身现象 / 136
- 二、缩减中式表达方式 / 137
 - 例文三 农民收藏家 / 137
- 三、删减重复 / 139
 - 例文四 拒绝 / 140

第十六章 释义性翻译 / 144

例文一 北京站 / 145

例文二 我的祖母 / 147

例文三 两人世界 / 148

例文四 中国孩子太辛苦 / 151

例文五 那晚睡不着 / 153

第十七章 译文的综合润色和检审 / 158

例文一 图书馆 / 158

例文二 可怜的花 / 162

例文三 华罗庚的求学之路 / 165

例文四 红旗牌轿车 / 168

例文五 剑桥的钟声为她响起 / 171

参考文献 / 178

后记 / 180

第一部分 基础知识

- 第一章 翻译的实质:科学与艺术
- 第二章 翻译的原则:信、达、雅
- 第三章 汉英语言比较:形合与意合
- 第四章 结构转换
- 第五章 直译与意译

第一章 翻译的实质:科学与艺术

翻译究竟是一门什么性质的学问?自从有了翻译以来,人们就在不断地寻找答案。现在人们终于在总体概念上达成了共识:翻译是一种跨文化的交际活动,是一门科学,一门艺术,一套技巧,并且有系统的“翻译理论”。自从人类有了语言、有了交际的愿望,翻译就自然而然地成为操不同语言的人沟通思想、传递信息、交流感情的桥梁。对翻译是一种跨文化的交际活动这一论点,美国翻译理论家尤金·奈达做出了简单明了的论述:

翻译就是用译文语言自然地复述出与原文最接近的对等信息——首先就语义而言,其次就其风格而言。

Translating consists in reproducing in the receptor language the *closest natural equivalent* of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style (Nida, 1969: 12).

对这个问题,英国翻译理论家彼得·纽马克又补充了一点:

翻译就是按照原作者的意图把一个文本的意思用另一种语言表达出来。

It is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author *intended the text* (Newmark, 1988: 5).

这两个定义涵盖了翻译的主要特点:①翻译的内容(信息 message, 原作者的意图 the author's intention);②对译文的要求(最接近原文 closest, 表述自然 natural)。

一、翻译的科学性

毋庸置疑,翻译的过程从来就有很强的科学性,有其自身的规律,有其不同于别的学科的系统理论。学习翻译也有一套有条有理、循序渐进的实施程序。

其实,翻译的规律是早已被翻译家和翻译工作者有意识或无意识地长期遵循着的实施过程,即理解原文——结构转换——通顺表达。实践证明,遵守了这个规律,翻译工作就顺利、就有成效;违背甚至偏离了这个规律,翻译工作就不顺利,甚至寸步难行。

先说理解,理解原文是整个翻译过程的第一步。没有正确的理解,翻译出来的内容就不是原作者所要表达的意思,因此整个翻译活动就从根本上失去了意义。例如:

例 1: Let's *compare notes*.

[误]咱们核对一下笔记吧。

[正]咱们交换一下意见吧。

例 2: He is a man *dear to* all.

[误]他是见了谁都很亲的人。

[正]大家都很喜欢他。

例 3: He has a *weakness* for novels.

[误]他在看小说方面有个弱点。

[正]他很爱看小说。

【分析】以上这三个例子说明,如果译者没有理解原文中 *compare notes*, *dear to*, *weakness* 的意思,就会出现误译。在汉译英方面也存在对汉语原文的理解问题,例如:

例 4: 他请假坐飞机回家探亲去了。

[误]He *asked for leave* to go home by air to *see his relatives*.

[正]He *is absent on leave* because he left for home by air *for a family reunion*.

【分析】原文中的“了”字已经说明“他已经走了”,可是,*asked for leave* 仍然停留在“请假”的环节上,读者不知批准了没有。汉语中的“探亲”不能理解为“探望亲戚”(to see one's relatives),而是“与家人团聚”(for a family reunion)。

例 5: 我有个朋友今年快四十了,可个人问题还没解决。

[误]I have a friend who is almost 40, but still *hasn't solved his personal problem*.

[正]One of my friends is almost 40, but is *still single*.

【分析】原文中的“个人问题”是过去人们经常在口语中暗指的大龄男女的“婚姻大事”,译成 *personal problem* 就会让译文读者不知所云。

理解了原文并不意味着就能把意思翻译出来了,我们必须进行翻译过程的第

二个环节——结构转换。结构转换就是打破原语的语法结构,按照译语的语法结构“破句重组”,按照译文读者的语言习惯,重新遣词造句,通顺地表达原文作者所要表达的意思或情感。请看下面的范例:

生而瞽者不知有明闇之珠,长处寒者不知寒,久处富者不欣富,无所异则即境相忘也。
(严复《天演论》批语)

Without comparison one becomes oblivious to the characteristics of a situation in which he finds himself: a man born blind does not know that a pearl may be gleaming or lusterless, a man used to cold weather taking it for granted, a man in possession of wealth ceases to marvel at affluence.

(王文炯 译,1992)

在汉语原文中,作者先举例,结论置末。这和英语语言习惯相左:一般讲,英文首先要交代主要成分,重要的事先说,次要的事后说。翻译的这一规律或原则,对资深翻译家来说是不言自明的道理,但是对初学者来说却是必须有条理、分阶段地进行学习。结构转换和通顺表达这两个问题将在后面的章节中详细论述。

二、翻译的艺术性

如果说科学讲求的是“真”,那么艺术讲求的就是“美”;翻译科学研究的结果是“对与错”的问题,那么经过艺术创造的译文就有一个“雅与俗”的问题。

许渊冲在他《翻译的艺术》一书中说:

忠实于原文内容,通顺的译文形式,发挥译文的优势,可以当作文学翻译的标准。翻译可以不发挥译文语言的优势,但发挥了译文语言优势的翻译却是更好的翻译。是否符合必要条件是个对错问题,是否符合充分条件却是个好坏问题。

“发挥译文语言优势”是评判译文艺术性的必要条件。好的译文无论是文学著作,还是政论文章;无论是散文诗歌,还是科普常识,都应该是译文读者喜闻乐见的东西,都应该给译文读者以美的享受,而不应该让读者在读我们的译文之后仍有疑问或不解之处。在这里有必要援引美国作家 Elwyn B. White 对写作的一段论述:

Economical writing is efficient and aesthetically satisfying. While it makes a minimum demand on the energy and patience of readers, it returns to them a maximum of sharply compressed meaning. You should accept this as your basic responsibility as a writer: that you inflict no unnecessary words on your readers—just as a dentist inflicts no unnecessary pain, a lawyer no unnecessary risk. Economical writing avoids strain and at the same time promotes pleasure by producing a sense of form and right proportion, a sense of words that fit the ideas that they embody—with not a line of “deadwood” to dull the reader’s attention, not an extra, useless phrase to clog the free flow of ideas, one following swiftly and clearly upon another.

(李观仪, 2004:140)

这段话说的是写作,对翻译也同样适用。读好的译文,应该像观赏艺术品一样,是一种享受。译文读者不应该有任何心理负担,一个有责任心的译者没有权力要求读者做出什么努力才能看懂译文。

那么,汉英两种语言的优势何在?又美在哪里?下面分别对此进行分析。

先说汉语,“现代汉语之美,美在古朴典雅,美在简洁庄重。此美多源于对传统的承传,或曰文言也。”

(毛荣贵, 2006:202)

请看下列译例:

例 1:

Some kinds of plastics *can be forced* through machines which separate them into long, thin strings, *called* “fibers”, and these fibers *can be made* into cloth.

有些塑料可用机器制成细长的线,称为“纤维”,可织布。

【分析】英语句子必须使用三个被动结构才能使全句上下贯通,逻辑完整。汉语句子则没有必要用这些关联成分,句意自明;不用这些语法功能词,结构更紧凑,更为言简意赅。

例 2:

Tell me and I'll forget; show me and I may remember; but involve me and I'll understand.

A. 告诉我的事情,我会忘记;给我看的东西,我可能会记住;但让我一起干,我就会理解。

B. 耳闻不如目睹;目睹不如笃行。

【分析】虽然译文 A 也能达意,但平铺直叙,缺少文采,读后让人兴趣索然。译文 B 既忠实于原文,又体现了中文的简洁、典雅之美。

例 3:

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition.

读书足以怡情,足以博彩,足以长才。其怡情也,最见于独处幽居之时;其博彩也,最见于高谈阔论之中;其长才也,最见于处世判事之际。

(毛荣贵 译)

【分析】英语原文已经很简练了,但仍不如汉语译文典雅、有文采,其中三个“足以”,三个“最见于”,不但没有给人以冗余之感,反而加强了语气,强调了人们对“开卷有益”的认识。其中的“怡情”“博彩”“长才”三词提高了叙述的书卷气。

例 4:

虞美人

春花秋月何时了?往事知多少!
小楼昨夜又东风,故国不堪回首月明中。
雕栏玉砌应犹在,只是朱颜改。
问君能有几多愁?恰似一江春水向东流。

The Lost Land Recalled
—Tune “The Beautiful Lady Yu”

When will there be no more autumn moon and spring flowers
For me who had so many memorable hours?
My attic which last night in vernal wind did stand
Reminds me cruelly of the lost moonlit land.

Carved balustrades and marble steps must still be there,
But rosy faces cannot be as fair.
If you ask me how much my sorrow has increased,
Just see the over-brimming river flowing east!

(许渊冲 译)

【分析】这是南唐后主李煜追忆故国,抒发亡国之痛的绝世之作,充满了无限愁情。虽然许渊冲的译作很好地保持了原词的词韵,但是汉语原作所给人的那种凄美意境却无法再现。

另外,大量的双音节词和四音节词的运用使汉语有一种特有的均衡美和节奏美。由于这一倾向的影响,汉语音节匀称,词语和句式往往成双成对,对偶、对照、排比、反复和重叠成了中国人所喜闻乐见的修辞方式。

例 5:

It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it. It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

绿草萋萋,白云冉冉,彩蝶翩翩,那日子是如此清新可爱;蜜蜂无言,春花不语,海波声歇,大地音寂,那日子又是如此静谧平和。然而,静并非真静,世间万物以其特有的节奏,或动,或摇,或震,或起,或伏。

【分析】原文中的 silences of bee and flower and ocean and land 译成“蜜蜂无言,春花不语,海波声歇,大地音寂”四音节词, silences 译为四个不同的词:“无言”、“不语”、“声歇”、“音寂”,这样读起来更为生动,更有诗意,节奏感更强。

在英译汉时,不用四音节词或四字成语,只能达到通顺的效果,用了这类词,译文就有了节奏美,就有了文采。试比较下列词语的汉译:

英语原文	普通翻译	艺术化翻译
extremely urgent	非常紧急	十万火急
commit the same error	犯同样的错误	重蹈覆辙
full of conceit	充满自负	目空一切
miss a good chance	失去一个好机会	与良机失之交臂
fellow sufferers	一道受苦的人	难兄难弟
make a superficial change	只作表面改变	换汤不换药
very timid	非常胆小	胆小如鼠
very strong	非常强壮	强壮如牛
keep quiet	不吱声	噤若寒蝉
do evil things openly	公开地干坏事	明火执仗

续表

英语原文	普通翻译	艺术化翻译
be full of anxiety and worry	十分挂念,放心不下	牵肠挂肚
very anxious to return home	回家心切	归心似箭
accelerate the speed	加快速度	快马加鞭
not cut relations completely	没有彻底断绝关系	藕断丝连
underestimate one's capabilities	低估自己的能力	妄自菲薄

毫无疑问,四字成语的运用提高了译文的艺术性,使中国人读起来更感亲切。

那么,英语的艺术美又展现在哪里呢? 英语之美,美在表达精当,叙述准确,条理分明。请看下列译例:

例 6:

刚来北京那年,真是吃了不少苦头。还不错,遇见了一个大好人,就是外语学院的王教授。他可是我真正的好老师啊! 没有他的指点和帮助,我今天还不知道在哪儿呢!

When I first came to Beijing, life wasn't smiling on me, but I **had the good luck** to meet a really good man, Professor Wang of a foreign language institute. He was my teacher **in the true sense of the word**. Without his advice and help, I **wouldn't be** where I am today.

【分析】汉语原句是个无主句,句中的“还不错”听起来也非常模糊,什么叫“还不错”? 怎么个“不错”法? 英语的 I had the good luck 就清楚多了,讲话人遇到王教授是因为“幸运”。在翻译“他可是我真正的好老师啊!”一句时,无论你用什么形容词,如 really, truly, extremely, certainly, 都不能译出讲话人的心情。一句惯用语 in the true sense of the word 就解决了问题。“没有他的指点和帮助,我今天还不知道在哪儿呢!”属虚拟语气,中国人一听便知,但在英译中,必须用语法手段明确表示出来:I wouldn't be where I am today。

例 7:

从我的观察,他精神一好便什么都好,出些过错他反而安慰你,逗你开心。怕就怕他连续几夜睡不好觉,精神长期高度紧张,那时最容易发脾气。

As I observe, when he is in a good humor, **he will find everything agreeable**,